

CABECERA

YACIMIENTO: Plaza-colegiata de San Pedro (Teverga, Asturias)

MUNICIPIO: Teverga

PROVINCIA: Asturias

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 2547; IMA 185

N. INV: Desaparecido

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Lápida

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: LAPIDA

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS:

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Desaparecida

CONS. ARQ.: D

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA: Rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Aquí fue soterrado Froylan Pelaez, fillo de Payo Paez e de si el so fillo Payo Froylez, home del emperador

Lectura dada por IMA 185.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Aquí fue enterrado Froilán Peláez, hijo de Payo Páez, y también el hijo suyo, Payo Fróilez, hombre del emperador.

Traducción dada por Sara L. Quiñones.

COMENTARIO:

Los asturianismos "home" y "fillo" sólo se documentan epigráficamente hasta 1270 el primero y hasta el último tercio del siglo XIV el segundo, siendo sustituidos a partir de entonces por las formas castellanas "onbre" y "fijo". Asimilación y simplificación del grupo /m'n/ en el sustantivo "home"; la solución castellana alternativa se encuentra en "onbre". (Prieto Entrialgo, (2008: 188 y 191)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMA 185.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: CARECE

LENGUA: castellano

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Epitafio que se supone que estaba en la iglesia de la colegiata. Está desaparecido.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: No se especifica, pero es probable que sea del siglo XII.

CRIT. DAT.: Froilán Peláez alcanzaría desde el reinado de Alfonso VI, que muere en el 1109, hasta el reinado de Alfonso VII, a quien llama emperador y a quien servía Payo (Pelayo) Froylez.

CONTEXTO HALLAZGO: Carvallo recoge de Custodio un epitafio, que dice que estaba en la iglesia de la colegiata.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 2547; IMA 185; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, p. 208. Prieto Entrialgo, C. E. (2008) "Epigrafía medieval romance de Asturias: apuntes lingüísticos", Verba 35, 179-197., aquí p. 188 y 191. Carvallo, Luis Alfonso de (1977) Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias, Gijón, p. 292. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 559.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES